

value (that is, anything worth more than a quarter of a *karshapana* [somewhere between an American quarter and a dollar]); *lying* about your spiritual attainments; committing *adultery* by having sexual relations with someone else's spouse; and *drinking* alcohol, or any substance which makes you *intoxicated*.

~ The Vows of a Lifetime Layperson ~

།གསོད་རྒྱ་སྐྱོད་ལོག་པར་གཡེམ།

།སྤོས་འགྲུར་འཐུང་བ་ལྟ་སྤོང་བ།

།དག་བསྐྱེན་གྱི་ནི་སྤོམ་པའི།

The lifetime layperson's vow is to give up
The five of killing, stealing, and lying,
Adultery, and drinking intoxicants.

ཞེས་པས་སྤོན་ལ། དོན་ནི། སྤོབ་དཔོན་དག་བསྐྱེན་གྱི་སྤོམ་ལྡན་ཡན་
ཆེད་གྱི་མདུན་དུ་སྐྱབས་འགོ་སྤོན་དུ་འགོ་བས། མིའམ་མིར་ཆགས་པ་
གསོད་པ་དང་། ཀར་ཤ་པ་ནའི་བཞི་ཆའི་ཚད་གྱི་རིན་ཐང་ཚང་བརྒྱ་བ་དང་།
མི་ཚོས་སྐྱ་མའི་བརྒྱན་སྐྱ་བ་དང་། རང་གི་བུད་མེད་མ་ཡིན་པ་ལ་ལོག་པར་
གཡེམ་པ་དང་། སྤོས་འགྲུར་གྱི་སྤོབ་ཆང་འཐུང་བ་སྟེ་བསྐྱབ་པའི་གཞི་ལྟ་
དང་སྐྱབས་འགོའི་བསྐྱབ་བྱའི་མི་མཐུན་སྤོགས་རྣམས་ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་
སྤོང་བར་ཁས་སྐྱེན་པ་དེ་དག་བསྐྱེན་གྱི་ནི་སྤོམ་པའོ་ཞེས་པའོ།

The procedure for taking *the lifetime vows of a layperson* is as follows. In the presence of a preceptor who holds at least these same vows, you begin with formally taking refuge. You next pledge that, for the length of your entire life, you will *give up* breaking the *five* basic rules, and avoid as well those actions which are inconsistent with the advices on going for refuge. The five rules here are to give up *killing* a human or human fetus; *stealing* anything of significant

Vow Number Seventeen: “Slander of the Remainder”

ལྷག་མའི་སྐྱར་འདེབས་དང་ཞེས་པ་ནི། ཉམས་པར་འདུན་པས་མཐོང་ཐོས་དོགས་གསུམ་གྱི་
གཞི་མིད་པར་ཤེས་པའམ།

You break the vow referred to as “slander of the remainder” as follows. You want to see another monk disgraced. You either know for a fact or you strongly suspect that there is no basis for an accusation. There is no foundation based on what someone saw, heard or suspects.

Vow Number Eighteen: “Giving Up the Rules”

བསྐྱབ་པ་སྤོང་དང་ཞེས་པ་ནི། དག་སྤོང་ལ་སོགས་པས་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཁ་ཟས་སྤོང་བ་ལ་
སོགས་པའི་བསྐྱབ་པ་ལ་སྤོབས་ཤིག་ཅས་བསྐོབ་ན། དེའི་ཚིགས་ལ་ཡིད་ཆེས་བཞིན་དུ་འདུ་
ཤེས་བསྐྱར་ནས། བྱོད་མི་མཁས་པ་སོགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་བྱོད་གྱི་ཚིག་ལ་ཡིད་མི་ཆེས་པས་རེ་
ཤིག་མཁས་པ་ལ་འདྲི་ཡི་དེའི་བར་དུ་མི་སྤོབ་བོ།།

You break the vow referred to as “giving up the rules”, if another monk or whoever it may be orders you to observe the rules such as to give up eating at the wrong time, and even while you believe what they say, you frame the opposite thought, and say “You don’t not know what you are talking about, or whatever.” And because you don’t know what you are talking about, I don’t believe your words. Until I can ask someone who knows, I’m not going to observe this rule.”

Vow Number Fifteen: “Slandering the Quartermaster”

འཕྱུ་བ་དང་ཞེས་པ་ནི། ཞལ་ཏ་པ་ལ་སོགས་པས་བཟའ་བཏུང་མལ་སྟོན་གནས་ཁང་ལ་སོགས་
པ་རང་ལ་འོས་ཞིང་འཚོམ་པ་རིགས་པར་བསྟབས་པ་ལ། དེར་ཤེས་བཞིན་དུ་འདུ་ཤེས་
བསྐྱུར་ནས་འདིས་བདག་ལ་གནས་ཁང་ལ་སོགས་པ་མི་རིགས་པ་རན་པ་བསྟབས་སོ་ཞེས་ཞལ་ཏ་
པ་སོགས་ལ་འཕྱུ་བའི་ངག་སྒྲ་བར་འདོད་པ་དང་སྒྲས་པ་ནའོ།།

The vow called “to slander” is broken when you know that the quartermaster has given you things like; food, drink and housing worthy of you and befitting your status in the monastery, and you knowingly frame the opposite thought, and either want to say or say, in a slanderous way, that the quartermaster has given you inferior, inappropriate, housing, etc.

Vow Number Sixteen: “A Tiny Bit of Food”

ཕ་ཟས་ཅུང་ཞེས་པ་ནི། ས་རོལ་ཚོས་སྟོན་པ་པོ་བཟའ་བཏུང་སོགས་ཟང་ཟིང་ཅུང་ཟད་ཅམ་གྱི་
སྤྱིར་ཚོས་མི་སྟོན་པར་ཤེས་པའམ། ཐེ་ཚོམ་ཟ་བཞིན་དུ་འདུ་ཤེས་བསྐྱུར་ནས། འདི་བཟའ་
བཏུང་སོགས་ཟང་ཟིང་ཅུང་ཟད་ཅམ་གྱི་སྤྱིར་ཚོས་སྟོན་མོ་ཞེས་སྐྱུར་པ་འདེབས་པའི་ངག་སྒྲ་བར་
འདོད་པ་དང་སྒྲས་པ་ནའོ།།

The vow called “a tiny bit of food” is broken as follows. You know or you suspect strongly that another monk who is teaching the dharma is not teaching the dharma only for the sake of just a little material goods, such as food, drink or whatever. Even while you suspect that this is untrue, you frame the opposite thought. Then you either want to say or say slanderous words such as: “This monk is just teaching the dharma for the sake of just a little material goods, such as food, drink or whatever.”

Vow Number Thirteen: “Knowingly Speaking a Lie”

ཤེས་བཞིན་ཞེས་པ་ནི། མིའི་ཚེས་བླ་མ་སྣ་འདོད་དང། སྐྱུར་པ་འདེབས་འདོད་དང། དབྱེན་དུ་
གཏོགས་པ་བྱེད་འདོད་དང། ཞལ་ཏུ་པ་སོགས་ལ་འཕྱུ་འདོད་དང། རང་གི་བསྐྱབ་པ་ལ་
ཚུལ་བཞིན་འཇོག་པ་སྤོང་འདོད་དང། བཟའ་བཏུང་སྐྱར་ཐོབ་ཀྱང་དེ་ཉིད་ལྷག་པོ་ལེན་པའི་སྤྱིར་
དེ་འགོའང་འདོད་རྣམས་ལས་གཞན་པའི་འདུས་ཤེས་བསྐྱུར་ཏེ་སྣ་བར་འདོད་པའམ་སྣུས་པ་ནའོ།།

The vow referred to in the word “knowingly” means to frame an opposite thought and either want to deceive or to deceive in any way other than the following: You knowingly want to make false claims about the highest human achievement. You get the desire to slander someone. You get the desire to participate in a schism. You want to accuse the storekeeper of favoring people. You want to give up your own vows which were given to you properly. You hide your food or drink out of a desire to receive more than your proper share.

Vow Number Fourteen: “Accusation”

བཤེས་ངོར་ཞེས་པ་ནི། གོས་ལ་སོགས་པའི་རྙིང་པ་དགེ་འདུན་ལ་སོགས་པ་གང་ཟག་ལ་རིགས་
པར་བསྐྱོས་པ་ལ། དེར་ཤེས་བཞིན་དུ་འདུ་ཤེས་བསྐྱུར་ནས་མི་རིགས་པར་བསྐྱོས་སོ་ཞེས་སྣ་
བར་འདོད་པ་དང་སྣུས་པ་ནའོ།།

Regarding the vow called “accusation,” you break this vow if there has been cloth or other material offerings properly directed to people such as the community, etc., and you knowingly frame the opposite thought, and you want to say or you say that the offerings were not directed properly.

Vow Number Ten: “Splitting the Community”

དགོ་འདུན་དབྱེན་ཞེས་པ་ནི། དགོ་འདུན་ནམ་གང་ཟག། སྟོན་པ་གཞན་དང་། ལམ་
བསྐྱབ་པ་གསུམ་འཁོར་བཅས་ལས་གཞན་དུ།

The vow called “splitting the community” means that you split off a quorum of monks or some individuals by leading them to another teaching or to a path other than that of the three trainings and its associated teachings.

Vow Number Eleven: “Assisting in the Split”

དེ་རྗེས་གྲོགས་དང་ཞེས་པ་ནི། འདུ་ཤེས་བསྐྱུར་ནས། དབྱེན་དེའི་གྲོགས་བྱེད་པར་འདོད་པ་དང་།
གྲོགས་བྱེད་པ་ནའོ།།

For the vow known as “assisting in the split”, you have committed this wrongdoing, if, once the division has occurred, you frame the opposite thought in your mind, and you want to assist in the split, or you do assist in the split.

Vow Number Twelve: “Causing Laypeople to Lose Their Faith”

ཁྲིམ་སུན་འབྱེན་ཞེས་པ་ནི། ཁྲིམ་པ་གནས་པའི་གོང་དུ་ལྷོས་འགྱུར་འཕུང་བ་ལ་སོགས་པའི་
ཉེས་པ་བྱས་པའམ། དེའི་མདུན་དུ་གྲོགས་ཀྱི་ཉེས་པ་སྐྱོང་བའི་སློན་སྐྱོར་ཁྲིམ་པ་ཡིད་སུན་པར་
འགྱུར་བའི་བྱ་བ་བྱས་པ་ལ།

For the vow called “causing laypeople to lose their faith”, you break this vow if you go to a town where laypeople stay and in their presence, you drink liquor or commit any similar wrongdoing. You also commit it if, in their presence, you talk about another monk’s faults in a way which causes the laypeople to lose their faith.

The one known as “sexual misconduct” has four parts.

Vow Number Seven: “Speaking a Lie”

རྩོན་དུ་སྤྲོ་ཞེས་པ་ལ་བཞི།

The vow known as “speaking a lie” has four parts.

Vow Number Eight: “Without a Foundation”

གཞི་མེད་ཅེས་པ་ནི། ཉམས་པར་འདུན་པས་མཐོང་ཐོས་དོགས་གསུམ་གྱི་གཞི་མེད་པར་ཤེས་

པའམ།

“Without a foundation” means that you say something about another person out of a desire that this person loses face, either knowing or suspecting that there is no basis for what you say – meaning that no one saw, heard, or suspected that this person did something wrong.

Vow Number Nine: “Hinting”

བག་ཅོམ་ཞེས་པ་ནི། ཉམས་པར་འདུན་པས་མཐོང་ཐོས་དོགས་གསུམ་གྱི་གཞི་མེད་པར་ཤེས་

པའམ་ཐེ་ཚོམ་བྱ་བ་བཞིན་དུ་འདུ་ཤེས་བསྐྱར་ནས།

The vow called “hinting” means the following: You want to bring someone down. You either know or suspect that there is no basis of any of the three kinds: someone seeing something, someone hearing something, someone having a suspicion that something happened.

Vow Number Two: “Striking Something Which Contains Animals”

ལྔ་ཉེས་པ་དུད་འགྲོ་དང་བཅས་པ་བརྟེན་པ་བཤགས་པར་བྱ་བའི་ཉེས་བྱས་ལ།

The second of the thirty-six transgressions is the wrongdoing to be confessed known as “striking something which contains animals.”

Vow Number Three: “Acting Towards Something Which Contains Animals”

ལྔ་ཉེས་པ་དུད་འགྲོ་དང་བཅས་པ་ལ་སྲོད་པ་བཤགས་པར་བྱ་བའི་ཉེས་བྱས་ལ་གཞི་ཡན་ལག་སོགས་གོང་དང་འདྲ།

The third wrongdoing to be confessed is acting towards something which contains animals. Here the branches of foundation, etc., are similar to those above.

Vow Number Four: “Killing an Animal”

བཞི་པ་དུད་འགྲོ་གསོད་པ་བཤགས་བྱའི་ཉེས་བྱས་ལ་བཞི་ལས།

The fourth wrongdoing to be confessed, is killing an animal. It has four parts.

Vow Number Five: “Stealing”

མ་བྱེན་ལེན་ཞེས་པ་ལ་བཞི།

The vow called “stealing” has four elements.

Vow Number Six: “Sexual Misconduct”

མི་ཚངས་སྲོད་དང་ཞེས་པ་ལ་བཞི།

❧ A Review of the First Eighteen Vows ❧

The Elements of Wrongdoing:

གཞི། བསམ་པ། སློབ་བ། མཐར་ཐུག་གི་ཡན་ལག་གོ།

There are four elements of a wrongdoing: foundation, state of mind, undertaking the deed, and completing the deed.

དང་པོ་ལ་རྟོན་དང་ཡུལ་གཉིས། རྟོན་དག་ཚུལ་གྱི་བསྐྱབ་པ་རྣམ་དག་དང་ལྔ་ལ་པའམ།

གསོའ་རུང་ཡན་ཆད། ཤེས་པ་རང་བཞིན་དུ་གནས་པ། བསྐྱབ་པ་མ་བཅས་པའི་གོང་གི་དགོ་

ཚུལ་མ་ཡིན་པའོ།།

The first element can be divided into two: the transgressor [a novice monk or nun], and the object towards which the transgression is directed. The transgressor is a novice monk or nun who possesses the pure, unbroken vows of a novice monk or nun, or vows which are at the very worst damaged, but which can be restored. They must also be in their right mind, and not be someone who has not yet formalized their vows.

Vow Number One: “Killing a Human or a Human Fetus”

སློབ་གཙོད་བཞི་དང་ཞེས་པའི། མི་གསོད་པ་ཕམ་པ་དང་འདྲ་བའི་ཉིས་བྱས་ལ།

First of all, there are the “four kinds of killing.” The first wrongdoing here for a novice monk or nun is similar to the first vow in the group of defeats for a full monk, called “killing a human.”

